

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Орский гуманитарно-технологический институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Оренбургский государственный университет»
(Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ)

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель директора
по учебно-методической
работе  Н. И. Тришкина
«30» августа 2017 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.13.2 Актуальные вопросы переводоведения»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

44.03.01 Педагогическое образование

(код и наименование направления подготовки)

Иностранный язык (английский)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год начала реализации программы (набора)

2014, 2015, 2016, 2017

г. Орск 2017

Рабочая программа дисциплины «Б.1.В.ДВ.13.2 Актуальные вопросы переводоведения» / сост. Д. С. Лапенков – Орск: Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ, 2017. – 11 с.

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, профиль «Иностранный язык (английский)»

© Лапенков Д.С., 2017
© Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ, 2017

Содержание

1 Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
2 Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3 Требования к результатам обучения по дисциплине.....	4
4 Структура и содержание дисциплины	6
4.1 Структура дисциплины.....	6
4.2 Содержание разделов дисциплины	6
4.3 Практические занятия (семинары)	8
4.4 Самостоятельное изучение разделов дисциплины.....	8
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины	9
5.1 Основная литература	9
5.2 Дополнительная литература	9
5.3 Периодические издания.....	10
5.4 Интернет-ресурсы.....	10
5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий	11
6 Материально-техническое обеспечение дисциплины	11
Лист согласования рабочей программы дисциплины	12

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является ознакомить студентов с базовыми проблемами современной теории перевода, основными стратегиями и принципами, и разночтениями перевода.

Задачами дисциплины являются:

1. Сформировать навыки использования основных приемов перевода и способов их использования для достижения необходимой адекватности (эквивалентности) перевода;
2. Научить выполнять с помощью словарей письменный перевод с английского языка на русский и обратно, достигая максимально возможного уровня эквивалентности;
3. Сформировать базовый знаниевый уровень о современных проблемах теории перевода как науки и практики перевода как ее инструментария.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.3 Иностранный язык, Б.1.Б.8 Русский язык и культура речи*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
<p>Знать: принципы построения и логику устной и письменной речи; типологию речевых высказываний.</p> <p>Уметь: разработать тему на этапах замысла, построения, словесного воплощения; основные направления совершенствования навыков грамотного письма и говорения; читать тексты, которые имеют отношение к профессиональной деятельности; использовать полученные знания для развития своего общекультурного и профессионального потенциала.</p> <p>Владеть: различными видами и схемами аргументации и контраргументации; различными смысловыми моделями; техникой запоминания; техникой речи; основными ораторскими приемами; необходимыми навыками общения; иностранным языком в объеме, достаточном для поиска необходимой информации в Интернете и работы в сети.</p>	ОК-4 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
<p>Знать: нормы профессиональной этики; особенности профессионально-речевого общения.</p> <p>Уметь: использовать знания об особенностях профессионально-речевого общения; организовать речевую профессиональную коммуникацию.</p> <p>Владеть: умением оценивать факты и явления профессиональной деятельности с этической точки зрения.</p>	ОПК-5 владением основами профессиональной этики и речевой культуры

Постреквизиты дисциплины: *Б.2.В.П.3 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><u>Знать:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - лингвистические особенности лексической системы английского языка, закономерности и основные тенденции ее развития; - понимать сущность и значение понятия «слово»; способы словообразования; - параметры стратификации словарного состава языка (книжные слова, поэтизмы, архаизмы, неологизмы, сленг и пр.); - особенности лексических средств, используемых в разных типах дискурса для достижения определенных коммуникативных задач; - основные смысловые связи между лексическими единицами языка (синонимы, антонимы, конверсивы и пр.); - основные принципы английской лексикографии, в том числе знание общей типологии словарей и ознакомление с основными типами лексикографической информации. <p><u>Уметь:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации, в практике преподавания английского языка, в переводческой практике; - сопоставлять факты английского языка с родным языком, что, с одной стороны, облегчает усвоение материала, а с другой стороны, предупреждает межъязыковую интерференцию; - давать определения базовым лексикологическим терминам; - использовать в своей профессиональной деятельности различные виды словарей. <p><u>Владеть:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -общими закономерностями строения, функционирования и развития лексики английского языка в широком контексте проблематики, разрабатываемой отечественными и зарубежными лингвистами; - знаниями о специфических свойствах различных разрядов лексики, направленных на углублённый анализ функций и проявлений слова в контексте; -навыками показать динамический характер словарного состава языка и раскрыть основные пути его пополнения посредством словообразования, заимствования, семантического развития слов; 	<p>ОК-1 способностью использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения</p>
<p><u>Знать:</u> принципы построения и логику устной и письменной речи; типологию речевых высказываний.</p> <p><u>Уметь:</u> разработать тему на этапах замысла, построения, словесного воплощения; основные направления совершенствования навыков грамотного письма и говорения; читать тексты, которые имеют отношение к профессиональной деятельности; использовать полученные знания для развития своего общекультурного и профессионального потенциала.</p> <p><u>Владеть:</u> различными видами и схемами аргументации и контраргументации; различными смысловыми моделями; техникой запоминания; техникой речи; основными ораторскими приемами; необходимыми навыками общения; иностранным языком в объеме, достаточном для поиска необходимой информации в Интернете и работы в сети.</p>	<p>ОК-4 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Знать: особенности работы с научной и справочной литературой;</p> <p>Уметь: аргументировать научную позицию;</p> <p>Владеть: основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области науки о языке; навыком информационного поиска с использованием справочно-поисковых систем библиотеки, электронно-библиотечных систем; способен самостоятельно находить различные виды документов (текстовые, электронные, аудио- и видеофайлы, изоматериалы и т. д.) и оценивать найденные источники и их контент по критериям релевантности, актуальности, научной достоверности, полноты и глубины рассмотрения вопроса.</p>	ПК-12 способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	34,25	34,25
Лекции (Л)	12	12
Практические занятия (ПЗ)	22	22
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа:	73,75	73,75
- самостоятельное изучение разделов (1-9);	18	18
- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий);	18	18
- подготовка к практическим занятиям;	18	18
- подготовка к рубежному контролю и т.п.)	19,75	19,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности	11	1	2		8
2	Типы перевода	11	1	2		8
3	Фразеология в переводе	14	2	4		8
4	Грамматический строй языка в переводе	11	1	2		8
5	Деловой стиль в переводе	11	1	2		8
6	Общественно-политический и публицистический стиль в переводе	12	2	2		8
7	Научный и технический стили в переводе	11	1	2		8
8	Основные характеристики художественного перевода	16	2	4		10
9	Текст рекламы в переводе	11	1	2		8
	Итого:	108	12	22		74

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		внеауд. работа
			Л	ПЗ	
	Всего:	108	12	22	74

4.2 Содержание разделов дисциплины

№ раз- дела	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности	Перевод как процесс и перевод как текстовой факт. Переводческий контакт языков.
2	Типы перевода	Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод. Типы перевода по времени продуцирования транслята относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод. Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод.
3	Фразеология в переводе	Фразеологическая единица, ее системный статус. Типы фразеологических единиц. Номинативные и предикативные фразеологические единицы. Разложимые и неразложимые фразеологические единицы. Эквивалентная фразеологизация в переводе. Адекватная дефразеологизация в переводе.
4	Грамматический строй языка в переводе	Грамматическая форма, грамматическая семантика, грамматический элемент языка. Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения, конструкции комплекса потенциальной предикации. Вводяще-бытийные конструкции в переводе. Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе.
5	Деловой стиль в переводе	Общая характеристика делового стиля. Деловые документы: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма - предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения.
6	Общественно-политический и публицистический стиль в переводе	Формы и типы общественно-политических текстов: сообщения о событиях в мире, коммюнике, договоры, интервью, политическая полемика, обращения с разной адресацией и номенклатурной ранжированностью, ораторская речь, газетная и журнальная публицистика.
7	Научный и технический стили в переводе	Основные характеристики научного стиля: терминологичность, дефиниционность, развернутая логизация (силлогистичность), объективизация положений, композиционная строгость. Перевод терминологии с учетом разделения терминов на термины-имена и термины-толкования. Передача

		дефиниций и доказательств. Соблюдение логического стержня оригинала.
8	Основные характеристики художественного перевода	Эстетическая импрессивность - стилистическая основа художественного текста. Образность (усиленное воздействие на чувства), лежащая в основе эстетической импрессивности. Передача содержательной доминанты текста в художественном переводе через содержательные доминанты его высказываний-диктем. Передача авторски индивидуализированной эстетико-импрессивной (коннотативной) доминанты художественного текста через коннотативные доминанты его высказываний-диктем. Закономерные отклонения от деталей содержания оригинала в художественном трансляте, вызванные необходимостью адекватной передачи коннотативной доминанты оригинала.
9	Текст рекламы в переводе	Становление рекламного стиля в современных языках. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности	2
2	2	Типы перевода	2
3,4	3	Фразеология в переводе	4
5	4	Грамматический строй языка в переводе	2
6	5	Деловой стиль в переводе	2
7	6	Общественно-политический и публицистический стиль в переводе	2
8	7	Научный и технический стили в переводе	2
9,10	8	Основные характеристики художественного перевода	4
11	9	Текст рекламы в переводе	2
		Итого:	22

4.4 Самостоятельное изучение разделов дисциплины

№ раздела	Наименование разделов и тем для самостоятельного изучения	Кол-во часов
1	Переводческая речевая ситуация как двуязычная речевая ситуация; ее отличие от одноязычной, обычной речевой ситуации ("удвоение" речевой ситуации при переводе).	2
2	Типы перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод – общественно-политический, научный, технический, деловой и пр. с их подразделениями. Типы перевода по соотношению текстов оригинала и транслята: прямой перевод, обратный перевод.	2
3	Интернациональная фразеология в переводе. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение. Пословицы и поговорки в переводе.	2

№ раздела	Наименование разделов и тем для самостоятельного изучения	Кол-во часов
4	Конструкции пассива в переводе. Конструкции сослагательного наклонения в переводе. Отрицание в переводе. Система предикативных функций предложения в переводе. Абсолютные конструкции в переводе.	2
5	Особенности структуры англоязычных деловых текстов сравнительно с русскоязычными деловыми текстами: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания), обращения, адресация, схемы расположения основного текста документа и пр.	2
6	Особенности англоязычных текстов указанного стиля соотносительно с русскоязычными текстами. Передача этих особенностей в переводах разного целевого назначения. Сокращения в рассматриваемых стилях и их передача в переводе.	2
7	Научная полемика в переводе. Теоретические положения в переводе: формы их развернутого изложения, формы их тезисного изложения. Передача композиции научной монографии, статьи, доклада, учебного курса дисциплины.	2
8	Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе, создающих его национально-культурный колорит. Сохранение образа автора в художественном переводе. Художественный перевод фигур аранжировки в оригинале.	2
9	Передача этих особенностей в переводе. Место свободного и приблизительного перевода в работе с рекламным текстом.	2
	Итого:	18

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие [Электронный ресурс] / Вильданова Г. А. – М.: Директ-Медиа, 2015. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=362968
2. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Тихонов А. А. – М.: Проспект, 2015. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024>
3. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – М.: Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – ISBN 978-5-374-00352-9; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

5.2 Дополнительная литература

1. Шимановская Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие [Электронный ресурс] / Шимановская Л. А. – Казань: КНИТУ, 2011. Электронный источник. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>
2. Грамматические аспекты перевода [Текст] : учебное пособ. Для студ. Вузов по спец. «Перевод и переводоведение» напр. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / [О. А. Сулейманова и др.] . – М.: Академия, 2010. – 240 с. – (Высшее профессиональное образование) – ISBN 978-5-7695-5967-9.
3. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учебное пособие для студ. Высш. Учеб. Завед по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / К. Я. Авербух, О. М. Карпова . – М.: Академия, 2009. – 176 с.. – (Высшее профессиональное образование) – ISBN 978-5-7695-.5693-7

4. Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод [Текст]: учеб. Пособие для студ. Высш. Учеб. Завед. По спец. «Перевод и переводоведение», «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / В. Н. Крупнов. – М.: Академия, 2009. – 160 с. – (Высшее профессиональное образование) – ISBN 978-5-7695-5347-9.

5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского университета, Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. – N 2.
2. Журнал «Иностранные языки в школе с приложением».

5.4 Интернет-ресурсы

5.4.1. Современные профессиональные базы данных (в том числе международные реферативные базы данных научных изданий) и информационные справочные системы:

1. Библиотека Гумер - <https://www.gumer.info/> Доступ свободный.
2. Научная библиотека - <http://niv.ru/> Доступ свободный
3. eLIBRARY.RU - www.elibrary.ru Доступ свободный. Необходима индивидуальная регистрация в локальной сети вуза.
4. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/> Доступ свободный.
5. Infolio - Университетская электронная библиотека – <http://www.infoliolib.info/>

5.4.2. Тематические профессиональные базы данных и информационные справочные системы (свободный доступ):

1. Online словарь и тезаурус Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
2. British National Corpus (BNC) <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> Корпус английского языка.
3. Все о языках, лингвистике, переводах. <http://linguistic.ru/>
4. Oxford language dictionaries online (oldo) <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> Инновационные лингвистические двуязычные словари Оксфордского университета

5.4.3. Электронные библиотечные системы

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» – <http://www.biblioclub.ru/> После регистрации доступ возможен из любой точки сети Интернет.

ЭБС «Лань» – <http://e.lanbook.com/> После регистрации доступ возможен из любой точки сети Интернет.

5.4.4 Дополнительные интернет-ресурсы

1. <http://www.englishthelper.ru/knigi2.html> - сайт, содержащий ссылки на популярные учебники и практикумы по теории перевода.
2. <http://babylonians.narod.ru/english/translating2.html> - сайт, содержащий ссылки на популярные учебники и практикумы по теории перевода.
3. <http://www.bestreferat.ru/referat-163143.html> – сайт с материалами по основным положениям теории перевода

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Тип программного обеспечения	Наименование	Схема лицензирования, режим доступа
Операционная система	Microsoft Windows	Подписка Enrollment for Education Solutions (EES) по государственному контракту № 2К/17 от 02.06.2017г.
Офисный пакет	Microsoft Office	
Комплекс программ для создания тестов, организации онлайн тестирования и предоставления доступа к учебным материалам	SunRav WEB Class	Лицензионный сертификат от 12.02.2014 г., сетевой доступ через веб-браузер к корпоративному portalу http://sunrav.og-ti.ru/
Пакет программ для проведения тестирования	ADTester	Бесплатное ПО, http://www.adtester.org/help/info/license/
Просмотр и печать файлов в формате PDF	Adobe Reader	Бесплатное ПО, http://www.adobe.com/ru/legal/terms.html
Интернет-браузер	Internet Explorer	Является компонентом операционной системы Microsoft Windows
	Opera	Бесплатное ПО, http://www.opera.com/ru/terms
	Google Chrome	Бесплатное ПО, http://www.google.com/intl/ru/policies/terms/

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения практических занятий используется компьютерный класс (ауд. № 1-319), оборудованный средствами оргтехники, программным обеспечением, персональными компьютерами, объединенными в сеть с выходом в Интернет.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ.

Наименование помещения	Материально-техническое обеспечение
Учебные аудитории 1-317, 1-326: - для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, - для групповых и индивидуальных консультаций; - для текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель, классная доска, мультимедийное оборудование (проектор, экран, ноутбук с выходом в сеть «Интернет»)
Компьютерный класс (аудитория 1-319)	Учебная мебель, компьютеры (12) с выходом в сеть «Интернет», проектор, экран, лицензионное программное обеспечение
Помещение для самостоятельной работы обучающихся, для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (1-318)	Учебная мебель, компьютеры (3) с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ, программное обеспечение

Для проведения занятий лекционного типа используются следующие наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия:

- презентации к курсу лекций.

ЛИСТ
согласования рабочей программы

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование
код и наименование

Профиль: Иностранный язык (английский)


Дисциплина: Б.1.В.ДВ.13.2 Актуальные вопросы переводоведения

Форма обучения: очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2014, 2015, 2016, 2017

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры иностранных языков
наименование кафедры

протокол № 10 от «7» июня 2017 г.

Ответственный исполнитель,
заведующий кафедрой иностранных языков (ОГТИ)  Д. С. Лапенков
должность подпись расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент  Д. С. Лапенков
должность подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
44.03.01 Педагогическое образование  С. М. Абрамов
код наименование личная подпись расшифровка подписи

Заведующий библиотекой  И. К. Тихонова
личная подпись расшифровка подписи

Начальник ИКЦ  М. В. Сапрыкин
личная подпись расшифровка подписи

Рабочая программа зарегистрирована в ИКЦ 44.03.01.ИЯ(а).56 / 08.2017г.
учетный номер

Начальник ИКЦ  М.В. Сапрыкин
личная подпись расшифровка подписи